EUROOPAN PARLAMENTTI

2004 *2009*

Kansalaisvapauksien sekä oikeus- ja sisäasioiden valiokunta

29.11.2004 PE 350.135v01-00

TARKISTUKSET 9-25

Lausuntoluonnos **(PE 349.965v01-00)**
Bogusław Sonik
ehdotuksesta Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseksi Kulttuuri 2007 -ohjelman perustamisesta (2007–2013)

Ehdotus päätökseksi (KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Komission teksti	Parlamentin tarkistukset

Tarkistuksen esittäjä(t): Martine Roure

Tarkistus 9
Johdanto-osan 4 a kappale (uusi)

	(4 a) Äärimmäisessä köyhyydessä elävät ihmiset ovat usein epäsuotuisassa asemassa kulttuuripalvelujen suhteen. Laajamittaisempi osallistuminen kulttuurielämään ja kulttuuriperinnön hyödyntäminen tukevat näin ollen sosiaalisen syrjäytymisen torjuntaa.

Or. fr

Perustelu

Äärimmäisessä köyhyydessä elävät ihmiset eivät hyödynnä kulttuuripalveluja. Kulttuuri 2007 -ohjelmalla on tuettava kaikkien kansalaisuutta, syrjäytyneet ihmiset mukaan lukien, suosimalla mahdollisimman laajamittaista osallistumista kulttuurielämään.

Tarkistuksen esittäjä(t): Luciana Sbarbati

Tarkistus 10
3 artiklan 2 kohdan a alakohta

(a) edistää kulttuurialalla työskentelevien henkilöiden kansalliset rajat ylittävää liikkuvuutta;	(a) edistää ***taiteen ja musiikin alalla sekä*** kulttuurialalla työskentelevien henkilöiden kansalliset rajat ylittävää liikkuvuutta;

Or. it

Perustelu

Puhuttaessa kulttuurialasta yleisesti voisi merkitä sitä, että tiettyjä perustavanluonteisia taiteellisia ilmaisumuotoja, kuten musiikkia ja taidetta, ei otettaisi lainkaan huomioon.

Tarkistuksen esittäjä(t): Luciana Sbarbati

Tarkistus 11
3 artiklan 2 kohdan b alakohta

(b) kannustaa teosten ja taide- ja kulttuurituotteiden kansalliset rajat ylittävää levittämistä;	(b) kannustaa teosten ja taide***-, musiikki-*** ja kulttuurituotteiden kansalliset rajat ylittävää levittämistä;

Or. it

Perustelu

Myös musiikki kuuluu olennaisena osana eurooppalaiseen kulttuuriperintöön.

Tarkistuksen esittäjä(t): Luciana Sbarbati

Tarkistus 12
3 artiklan 2 kohdan c alakohta

(c) suosia kulttuurien välistä vuoropuhelua.	(c) suosia kulttuurien välistä vuoropuhelua ***edistämällä luovuutta ja tutkimusta taiteen ja musiikin alalla sekä kulttuurialalla myös antamalla enemmän arvoa innovatiivisille ja kokeellisille taiteellisille ilmaisumuodoille, uusille***

restaurointitekniikoille, telemaattisille verkoille sekä käännöstyön käyttö kirjallisten teosten tukemiseksi.

Or. it

Perustelu

On selvää, että kulttuurien välistä vuoropuhelua on edistettävä, mutta jos täsmennetään myös, minkälaisilla toimilla tähän aiotaan päästä, ohjelma saa hyvän alun.

Tarkistuksen esittäjä(t): Martine Roure

Tarkistus 13
3 artiklan 2 kohdan c alakohta

(c) suosia kulttuurien välistä vuoropuhelua.	(c) suosia kulttuurien välistä vuoropuhelua ***sekä parantaa kulttuuripalvelujen tarjontaa sekä useampien ihmisten, syrjäytyneet mukaan lukien, laajamittaisempaa osallistumista kulttuurielämään***.

Or. fr

Perustelu

Kulttuuri 2007 -ohjelman tavoitteisiin on sisällyttävä kaikkien parempi kulttuuripalvelujen saanti.

Tarkistuksen esittäjä(t): Luciana Sbarbati

Tarkistus 14
3 artiklan 2 kohdan c a alakohta (uusi)

(c a) tukea eurooppalaisen kulttuurin yhteisiä juuria, perinteitä ja erityispiirteitä sekä rahoittaa kulttuuri- ja ympäristöperinnön talteenottoa kulttuuriperinnön säilyttämiseksi.

Or. it

Perustelu

Edellisestä ohjelmasta poiketen Kulttuuri 2007 -ohjelmassa ei mainita erityisesti kulttuuriperintöä, johon sisältyy kaikki säilytettävä perintö. Lisäksi on tarpeen korostaa, että yhteisten juurten ja perinnön perusteella Euroopassa toteutetussa kulttuuripolitiikassa ei voida olla ottamatta huomioon kunkin jäsenvaltion erilaisuus ja erityispiirteet.

Tarkistuksen esittäjä(t): Luciana Sbarbati

Tarkistus 15
4 artiklan 1 kohdan a alakohdan 2 luetelmakohta

– yhteistyötoimet	– yhteistyötoimet***, tutkimus- ja kehitystyö***

Or. it

Perustelu

Kulttuurialan yhteistyötoimia ei voida erottaa tutkimus- ja kehitystyöstä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Ignasi Guardans Cambó

Tarkistus 16
4 artiklan 1 kohdan b alakohta

(b) kulttuurialalla Euroopan laajuisesti toimivien organisaatioiden tukeminen ja toimet, joilla pyritään säilyttämään pakkosiirtoihin liittyvät keskeiset paikat ja arkistot ja vaalimaan niiden muistoa – näitä symboloivat keskitysleireihin ja muille joukkomurha- ja tuhoamispaikoille perustetut muistomerkit – sekä toimet, joilla pyritään kunnioittamaan uhrien muistoa näillä paikoilla	(b) kulttuurialalla Euroopan laajuisesti toimivien organisaatioiden tukeminen ja toimet, joilla pyritään säilyttämään ***1900-luvun totalitaristisiin diktatuureihin, erityisesti*** pakkosiirtoihin liittyvät keskeiset paikat ja arkistot ja vaalimaan niiden muistoa – näitä symboloivat keskitysleireihin ja muille joukkomurha- ja tuhoamispaikoille perustetut muistomerkit – sekä toimet, joilla pyritään kunnioittamaan uhrien muistoa näillä paikoilla

Or. en

Perustelu

Erityistä huomiota olisi kiinnitettävä siihen, että 1900-luvun Euroopassa totalitaristisen diktatuurien toiminta johti ihmishenkien menetyksiin sekä ihmiskunnan historian kannalta suunnattomaan tuhoon.

Tarkistuksen esittäjä(t): Luciana Sbarbati

Tarkistus 17
4 artiklan 1 kohdan b alakohta

(b) kulttuurialalla Euroopan laajuisesti toimivien organisaatioiden tukeminen ja toimet, joilla pyritään säilyttämään pakkosiirtoihin liittyvät keskeiset paikat ja arkistot ja vaalimaan niiden muistoa – näitä symboloivat keskitysleireihin ja muille joukkomurha- ja tuhoamispaikoille perustetut muistomerkit – sekä toimet, joilla pyritään kunnioittamaan uhrien muistoa näillä paikoilla	(b) kulttuurialalla Euroopan laajuisesti toimivien organisaatioiden tukeminen ja toimet, joilla pyritään säilyttämään pakkosiirtoihin liittyvät keskeiset paikat ja arkistot ja vaalimaan niiden muistoa – näitä symboloivat keskitysleireihin ja muille joukkomurha- ja tuhoamispaikoille perustetut muistomerkit – sekä toimet, joilla pyritään kunnioittamaan uhrien muistoa näillä paikoilla ***demokratiatietoisuuden lisäämiseksi ja rauhan edistämiseksi***

Or. it

Perustelu

Euroopan synty on antanut meille mahdollisuuden elää rauhanomaisissa oloissa 50 vuotta. Pelkkä menneisyyteemme dramaattisesti vaikuttaneiden historiallisten tapahtumien ja henkilöiden muiston vaaliminen ei riitä konfliktien uhkan torjumiseen ja sen takaamiseen, etteivät tietyt tapahtumat enää toistu. Muistojen vaalimisella on lisättävä demokratiatietoisuutta ja ymmärtämystä siitä, että parempi tulevaisuus voidaan saavuttaa ainoastaan takaamalla rauha.

Tarkistuksen esittäjä(t): Luciana Sbarbati

Tarkistus 18
4 artiklan 1 kohdan c alakohta

(c) analysointiin ja tiedon keruuseen ja levitykseen liittyvän työn tukeminen kulttuuriyhteistyön alalla.	(c) analysointiin ***sekä tutkimukseen*** ja tiedon keruuseen ja levitykseen liittyvän työn tukeminen kulttuuriyhteistyön alalla.

Or. it

Perustelu

Samoin kuin tarkistuksessa 5 (yhteistyötoimet), on ensisijaisen tärkeää painottaa tutkimuksen merkitystä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Ignasi Guardans Cambó

Tarkistus 19
4 artiklan 1 kohdan c alakohta

(c) analysointiin ja tiedon keruuseen ja levitykseen liittyvän työn tukeminen kulttuuriyhteistyön alalla.	(c) analysointiin ja ***suullisen sekä kirjallisen*** tiedon keruuseen***, säilyttämiseen*** ja levitykseen liittyvän työn tukeminen kulttuuriyhteistyön alalla***, joka on suunnattu mahdollisimman suurelle yleisölle***.

Or. en

Tarkistuksen esittäjä(t): Luciana Sbarbati

Tarkistus 20
5 artiklan 2 kohdan 1 alakohta

2. Ohjelma mahdollistaa myös yhteistyön muiden kolmansien maiden kanssa, jotka ovat tehneet Euroopan yhteisön kanssa kulttuuria koskevia lausekkeita sisältäviä assosiaatio- tai yhteistyösopimuksia, lisämäärärahojen pohjalta ja sovittavien yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.	2. Ohjelma mahdollistaa myös yhteistyön muiden kolmansien maiden kanssa, jotka ovat tehneet Euroopan yhteisön kanssa kulttuuria koskevia lausekkeita sisältäviä assosiaatio- tai yhteistyösopimuksia, lisämäärärahojen pohjalta ja sovittavien yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti ***ja samojen päämäärien osalta***.

Or. it

Perustelu

EU:n ja kolmansien maiden välisiä kulttuuria koskevia lausekkeita sisältäviä assosiaatio- ja yhteistyösopimuksia ei pidä ulottaa koskemaan kaikkia kolmansia maita, jolleivät asianomaiset maat hyväksy ohjelman tavoitteita eli tue taiteilijoiden vapaata liikkuvuutta edistä taideteosten kierrättämistä ja tue kulttuurien välistä vuoropuhelua.

Tarkistuksen esittäjä(t): Luciana Sbarbati

Tarkistus 21
6 artikla

Ohjelma mahdollistaa yhteistyön toimivaltaisten kulttuurialan kansainvälisten järjestöjen, kuten Unescon tai Euroopan neuvoston, kanssa yhteisrahoituksen pohjalta ja noudattaen jokaisen toimielimen ja järjestön omia, 4 artiklassa lueteltujen toimien toteuttamista koskevia sääntöjä.	Ohjelma mahdollistaa yhteistyön toimivaltaisten kulttuurialan kansainvälisten järjestöjen, kuten Unescon tai Euroopan neuvoston***, yliopistojen osaamiskeskusten ja eurooppalaisten koulutuskeskusten***, kanssa yhteisrahoituksen pohjalta ja noudattaen jokaisen toimielimen ja järjestön omia, 4 artiklassa lueteltujen toimien toteuttamista koskevia sääntöjä.

Or. it

Perustelu

Kuten jo aiemmin tarkistuksessa 5 ja 7 korostettiin, kulttuurialan yhteistyötä ei voi erottaa tutkimus- ja kehitystyöstä. Näin ollen yliopistot, osaamiskeskukset ja koulutuskeskukset myös on otettava huomioon.

Tarkistuksen esittäjä(t): Luciana Sbarbati

Tarkistus 22
8 artiklan 2 kohdan c alakohta

(c) ohjelman seuranta- ja arviointitoimenpiteet.	(c) ohjelman seuranta***-, valvonta-*** ja arviointitoimenpiteet.

Or. it

Perustelu

Jatkuva seuranta antaa komissiolle mahdollisuuden arvioida tehokkaammin tiettyjen toimenpiteiden toteuttamisessa sekä ohjelman kullakin alalla tapahtunutta edistystä.

Tarkistuksen esittäjä(t): Ignasi Guardans Cambó

Tarkistus 23
10 artiklan 2 kohdan 3 luetelmakohta

– Sen on toimittava sellaisessa hallinnollisessa ympäristössä, jossa se kykenee hoitamaan tehtävänsä ***asianmukaisesti*** ja välttämään eturistiriidat.	– Sen on toimittava sellaisessa hallinnollisessa ympäristössä, jossa se kykenee hoitamaan tehtävänsä ***itsenäisesti ja ammattitaidolla*** ja välttämään eturistiriidat.

Or. en

Tarkistuksen esittäjä(t): Luciana Sbarbati

Tarkistus 24
12 artiklan 1 kohdan b alakohta

(b) ***kannustamalla ottamaan huomioon*** kestävän kehityksen ***edistämisen merkitys***;	(b) ***lisäämällä kulttuurista, taiteellista ja musiikillista tietoisuutta Euroopan kansojen keskuudessa ja*** ottamaan huomioon kestävän kehityksen ***edistäminen***;

Or. it

Perustelu

Esittäessään tämän ohjelman komission tarkoituksena on edistää kaikkia kulttuurialan eri näkökohtia ja osa-alueita koskevia toimia. Jos Euroopan kansojen kulttuurista, taiteellista tai musiikillista tietoisuutta ei lisätä, ei ole järkevää puhua todellisesta kulttuuripolitiikasta, jonka pohjalta on mahdollista saavuttaa kestävää kehitystä, sananvapautta ja syrjimättömyyttä koskevat tavoitteet.

Tarkistuksen esittäjä(t): Martine Roure

Tarkistus 25
12 artiklan 1 kohdan b alakohta

(b) kannustamalla ottamaan huomioon kestävän kehityksen edistämisen merkitys;	(b) kannustamalla ottamaan huomioon kestävän kehityksen edistämisen merkitys ***ja osallistumaan syrjäytymisen torjuntaan***;

Or. fr

Perustelu

EU:ssa asetetaan etusijalle laajamittaisen köyhyyden ja syrjäytymisen torjunta. Kulttuuri 2007 -ohjelmalla on näin ollen myötävaikutettava siihen, että tästä asiasta ollaan paremmin tietoisia samalla tavoin kuin muusta yhteisön politiikoista, kuten kestävää kehitystä koskevasta politiikasta.